УДК 378.147.88

ОБ ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ МАГИСТРАНТОВ В ВУЗОВСКОМ КУРСЕ «МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА»

Жумабекова А.К.

Казахский национальный педагогический университет имени Абая, Алматы, e-mail: aigzhum@mail.ru

В статье описывается опыт автора по организации самостоятельной работы магистрантов специальности «Переводческое дело» в курсе «Межкультурная коммуникация и проблемы перевода». Основной образовательной задачей является подготовка будущих переводчиков как посредников в межкультурной коммуникации. Одним из заданий самостоятельной работы магистрантов под руководством преподавателя является сравнительный анализ современной учебной литературы. Внимание учащихся акцентируется на использовании знаний по теории и практике межкультурной коммуникации с целью осуществления адекватного перевода. Эффективное обучение такому коммуникативному взаимодействию предполагает комбинацию разных видов заданий для самостоятельной работы магистрантов. Наибольший интерес у учащихся вызывают задания, носящие творческий характер и реализующую их профессиональную направленность (видеоинтервью, социологический опрос, переводческий анализ текстов и др.).

Ключевые слова: самостоятельная работа магистрантов, теория и практика межкультурной коммуникации, теория и практика перевода.

ABOUT THE ORGANIZATION OF INDEPENDENT WORK OF POSTGRADUATE STUDENTS IN THE HIGH SCHOOL COURSE "CROSS-CULTURAL COMMUNICATION AND PROBLEMS OF THE TRANSLATION"

Zhumabekova A.K.

Abai Kazakh National Pedagogical University, Almaty, e-mail: aigzhum@mail.ru

The article describes the experiment of the author on the organization of independent work of postgraduate students of the specialty “Translation Studies” in the course of “Cross-cultural communication and problems of the translation”. The main educational objective is training of the future translators as mediators in the cross-cultural communication. One of the task of independent work of postgraduate students under the guidance of the teacher is the comparative analysis of modern training literature. The students’ attention is focused on the use of knowledge of the theory and practice of cross-cultural communication for the purpose of an adequate translation implementation. Effective training in such communicative interaction assumes a combination of different types of tasks for independent work of postgraduate students. The greatest interest in students is caused by the tasks, having creative character and realizing their professional orientation (video interview, sociological survey, the translation analysis of texts, etc.).

Keywords: independent work of postgraduate students, the theory and practice of cross-cultural communication, the theory and practice of translation.

Целью вузовской дисциплины «Межкультурная коммуникация и проблемы перевода» является формирование и дальнейшее развитие у магистрантов специальности «Переводческое дело» межкультурно-коммуникативной и профессионально-переводческой компетенций, что достигается на основе овладения ими стратегиями межкультурного общения, знаниями в области родной и иноязычной культуры и применения их в переводческом процессе.

Перечислим основные задачи дисциплины «Межкультурная коммуникация и проблемы перевода»: развить у магистрантов систему знаний о явлениях и феноменах иноязычной и родной культур; сформировать межкультурно-коммуникативную

компетенцию на основании понимания взаимосвязи языка и культуры; повысить профессионально-переводческую компетенцию магистрантов; выявить характер взаимодействия языка, культуры и перевода, основываясь на принципах межкультурной коммуникации и методологии перевода.

В результате изучения дисциплины магистрант

должен знать: основные понятия и принципы межкультурной коммуникации (далее – МКК); наиболее эффективные методы исследования процесса межкультурной коммуникации; основные направления лингвистических исследований в области взаимодействия языка и культуры; основные прагматико-культурологические характеристики переводческого процесса;

должен уметь: критически подходить к интерпретации особенностей ситуативно-обусловленного поведения носителей иной культуры; выявлять причины культурно-обусловленных трудностей перевода;анализировать различные типы текстов в аспекте их содержательной, структурной и коммуникативной целостности; определять их функционально-прагматическую и культурологическую ориентацию; использовать знания по межкультурной коммуникации с целью осуществления адекватного перевода.

Чтобы достичь поставленной цели, мы включили такие темы для изучения, как: *Формирование теории межкультурной коммуникации; История исследований по межкультурной коммуникации; Основные направления исследования МКК в разных странах; Культура и коммуникация; Структурные признаки культуры; Параметры измерения культур; Идентичность языковой личности и национальный характер; Типологии языковых личностей; Компоненты языковой личности; Социальная характеристика и статус личности; Тексты в МКК; Компоненты невербальной коммуникации; Специфика невербальной коммуникации; Стереотипы в МКК; Аккультурация в МКК; Понятие культурной и межкультурной компетенции.*

В данной статье мы хотели бы остановиться на таких важных и мало освещенных в научной и дидактической литературе видах занятий, как: самостоятельная работа магистрантов под руководством преподавателя (СРМП) и самостоятельная работа магистрантов (СРМ).

В процессе освоения данного курса магистранты выполнят различные виды заданий: готовят доклады, рефераты, пишут конспекты (это, как правило, задания для СРМ), составляют глоссарий, делают аналитический обзор новой литературы; проводят социологические опросы, участвуют в работе конференций и круглых столов, выполняют проектные работы, разрабатывают сценарий тренинга по межкультурной коммуникации и мн. др., т.е. выполняют достаточно много разнообразной работы.

Одним из заданий СРМП является сравнительный анализ современной учебной литературы. Цель такого задания – помочь магистрантам сориентироваться в огромном потоке изданий для того, чтобы в их будущей преподавательской деятельности уметь подбирать определенные учебные издания для решения соответствующих дидактических задач. Поскольку эта тема довольно обширна, остановимся подробнее на анализе, который мы предлагаем учащимся в обучении данной дисциплине.

Большинство имеющейся учебно-методической литературы по теории и практике межкультурной коммуникации основывается на подходе, категориальный аппарат которого разработан на основе привлечения культурно-антропологических, философских и психологических знаний, а также положений теории коммуникации (например, работы Т.Г. Грушевицкой и др. [1]; А.П. Садохина [5]).

Принципиально отличающимися, на наш взгляд, выбором иного, лингвистического, аспекта, где подчеркивается первостепенное значение языка в процессе межкультурного общения, являются работы С.Г. Тер-Минасовой [7] и Д.Б. Гудкова [2].

Основной образовательной задачей становится при этом обучение не столько иностранному языку, сколько коммуникативному взаимодействию. Акцент перемещается на формирование межкультурной коммуникативной компетенции (включающей лингвистическую, социолингвистическую, дискурсную, межкультурную компетенцию) – знаний, умений и навыков, помогающих преодолевать культурные различия и успешно строить процесс общения с представителями другой культуры на родном для них языке [6, с.22].

Среди российской учебной литературы последних лет особого внимания заслуживает учебник, написанный авторским коллективом [1]. Ценность данного учебника, на наш взгляд, неоспорима. Мы обращаем внимание учащихся на четкую логику изложения материала, которая прослеживается в названии разделов: *Культурно-антропологические основы межкультурной коммуникации; Проблема «чужеродности» культуры и этноцентризм; Основные положения теории коммуникации; Социально-психологические аспекты межкультурной коммуникации; Базовые категории культуры; Практика межкультурной коммуникации и освоения чужой культуры; Русская культура в контексте МКК.*

К несомненным преимуществам следует отнести и язык изложения – доступный для обучаемых, но в то же время выдержанный в научном стиле. Большое количество источников (210), включающих, помимо российских, и зарубежные (в основном, немецкоязычные) издания, без сомнения, открывает большие возможности для самостоятельной деятельности обучаемых, особенно в аспекте сопоставительного

исследования русской и немецкой лингвокультур. Учитывая тот факт, что в Казахстане проживает довольно многочисленная немецкая диаспора, в качестве самостоятельной работы мы предлагаем провести по предложенному образцу сопоставительный анализ на материале казахской и немецкой культур.

Указываем магистрантам на то, что, несмотря на бесспорные преимущества данного учебника, ограничиваться им в учебном процессе не стоит. Культурно-антропологический аспект обучения МКК уместнее использовать в обучении студентов и магистрантов нефилологических специальностей – будущих психологов, дипломатов, специалистов в области туризма, PR-менеджеров и др., поскольку для представителей этих направлений сферы деятельности методологически значимым оказывается прикладной характер коммуникативного взаимодействия.

В этом плане очень органичным представляется учебное пособие А.П. Садохина, созданного в рамках дисциплины «Культурология» [5]. Логика изложения здесь, на наш взгляд, наиболее точно отражает тот круг проблем, которые затрагиваются в учебном процессе. Содержание пяти глав более компактно, чем в предыдущем учебнике. Учащиеся самостоятельно изучают программу учебного курса и словарь терминов МКК.

При анализе глоссария мы обращаем внимание магистрантов на пример автора, когда изменение морфологической формы термина приводит к существенному уточнению его содержательных характеристик: «*Ценностная ориентация* – избирательное отношение человека к материальным и духовным ценностям, система его установок, убеждений, предпочтений, выражающаяся в поведении. *Ценностные ориентации* – совокупность убеждений и представлений личности об окружающем мире, позволяющих ей ранжировать все предметы и явления по их значимости для жизни» [5, с.280].

Еще одна из малоразработанных проблем – методика обучения теории и практике МКК, в том числе с помощью использования современных технологий. По А.П. Садохину, существует несколько апробированных способов подготовить индивида к межкультурному взаимодействию. Их можно разделить на три группы: по методу обучения – дидактические (просвещение, ориентирование, моделирование), или эмпирические (тренинг); по содержанию обучения – общекультурные или культурно-специфические; по сфере, в которой стремятся достичь основных результатов, – когнитивные, эмоциональные, поведенческие. Наиболее эффективными методами, по мнению ученого, являются тренинги: общекультурные и культурно-специфические: когнитивные, поведенческие, атрибутивные [5, с.252]. Особенностью этого учебного пособия по МКК является то, что, в отличие от многих других подобных изданий, здесь подробно описываются цели, задачи, стратегии подобных тренингов, а в качестве примера приводится авторский тренинг «Формирование

межкультурной толерантности» [5, с.257-273]. На примере этого тренинга магистранты самостоятельно составляют свои программы, фрагменты которых затем демонстрируются в группе и коллективно обсуждаются.

В учебном пособии О.А. Леонтович [3] особого внимания заслуживает глоссарий. В нем, помимо собственно дефиниций терминов, частично (нерегулярно) эксплицируются гиперо-гипонимические, согипонимические связи, графически обозначаемые курсивом в качестве межстатейных ссылок, что, безусловно, дает более точное представление о терминологической системе теории МКК. Например: *«Культурная идентичность* – символ самосознания, который включает самовосприятие личности и ее отождествление с группами других личностей в рамках конкретной лингвокультуры (см. *физиологическая идентичность; психологическая идентичность; социальная идентичность)»* [3, с.385]. *«Социальная идентичность* – аспект личности коммуниканта, состоящий из совокупности социальных ролей, которые она играет в обществе; включает географическую, расовую, этническую, тендерную, возрастную, профессиональную и др. формы идентичности (ср. *физиологическая идентичность; психологическая идентичность)»* [3, с.389]. Таким образом, терминология МКК предстает для обучаемых не просто как совокупность терминов, но как структурированная система взаимосвязанных элементов. Мы предлагаем магистрантам составить по этому образцу дефиниции терминов МКК, которых нет в пособии О.А. Леонтович. Большой интерес учащихся вызывает также авторский анализ русско-американских культурных контактов; магистранты делятся своим опытом пребывания в этой стране, дополняя кросс-культурный анализ примерами общности и несовпадения казахстанского и американского коммуникативного поведения.

Пионерская книга С.Г. Тер-Минасовой замечательна во многих отношениях. Для тех, кто впервые соприкасается с проблемами МКК, это не только познавательное, но и увлекательное чтение. Позиция автора наглядно продемонстрирована в структуре содержания: *Язык как зеркало культуры; Язык как орудие культуры.* Отметим, что книга практически незаменима для преподавателей английского языка в русскоязычной аудитории.

Для филологов приоритетным становится изучение процессов межкультурной коммуникации в русле речевой деятельности, что и находит свое отражение в названии разделов книги Д.Б. Гудкова*: Коммуникация как взаимодействие говорящих «сознаний»; Межкультурная коммуникация как особый тип коммуникации; Когнитивная база лингвокультурного сообщества и прецедентные феномены в межкультурной коммуникации; Языковые единицы как хранители культурной информации.*

Отличительной особенностью этого издания является предложенная автором типология коммуникативных ошибок, которую можно иллюстрировать на материале разных

лингвокультур, особенно на практических занятиях. Мы предлагаем учащимся на конкретных примерахтекстов оригинала и перевода выявить типы коммуникативных ошибок и предложить свой вариант перевода, аргументируя его.

К числу единиц – хранителей культурной информации – Д.Б. Гудков относит прецедентные имена, абстрактные существительные, указывающие на ключевые концепты национальной культуры, имена, денотаты которых выступают как эталоны времени, пространства, меры, а сами лексемы отражают соматический, зооморфный и др. коды культуры. Подобная классификация может быть применима на занятиях по МКК на материале различных языков при решении прикладных задач кросс-культурной коммуникации. Особенно интересным для наших учащихся представляется сопоставительный анализ соматизмов и зоонимов русского и казахского языков; причем многие учащиеся признаются, что раньше не знали их специфики и, соответственно, совершали коммуникативные ошибки.

Как показала практика, наибольший интерес вызывает у магистрантов задания, носящие творческий характер и реализующие их профессиональную направленность. В частности, все с удовольствием представили снятые ими самими видеоматериалы бесед с иностранными гражданами, приехавшими в Казахстан и живущими здесь не менее полугода. При этом магистрантам была дана свобода в выборе вопросов. Главной задачей было отражение в интервью культурных ценностей представителя иной лингвокультурной общности, его рассказа о процессе аккультурации, преодоления им культурного шока (при возникновении такового), его мнения о казахстанской и казахской культуре.

При этом выявилось, что подавляющее большинство опрошенных иностранцев (преимущественно преподавателей, студентов, бизнесменов), высоко оценивая традиционные казахские культурные ценности: гостеприимство, уважение к старшим и др., практически не испытывают проблем межкультурного общения. Трудности же первоначального периода связаны у части прибывших с блюдами национальной кухни, поиском привычных продуктов питания. Как отмечают интервьюируемые, и эти проблемы вскоре решаются – такой казахстанский мегаполис, как Алматы, сейчас может предложить огромное разнообразие продуктов и услуг кафе, ресторанов и др. Магистранты с удивлением отмечали, что поиск культурных различий в эпоху глобализации оказался нелегким заданием. Причины этому в процессе обсуждения выявились быстро: схожий образ жизни городских жителей молодого и среднего возраста, занятых умственным трудом. Был сделан вывод, что при большем охвате опрошенных разного возраста, занятых различными видами деятельности в разных регионах страны, ответы были бы не столь похожими. Такие виды

заданий помогают учащимся реализовать их коммуникативные навыки в процессе устного межкультурного общения.

Еще один вид задания, вызвавший интерес у магистрантов – письменный анализ текста оригинала, имеющего в своей структуре вербальные и (или) невербальные лакуны и способы их передачи в тексте перевода. Здесь учащиеся выступили в роли экспертов, продемонстрировав свои знания не только в области письменной межкультурной коммуникации, но и в сфере теории и практики перевода. В процессе анализа магистранты отмечали ошибки переводчиков, связанные с незнанием тех или иных культурных явлений, и предлагали свои варианты перевода, которые затем были коллективно обсуждены.

Также в группе под руководством преподавателя были обсуждены презентации магистрантов, рассказавших о результатах своих зарубежных стажировок (входящих в программу обучения). Так магистранты, побывавшие в Польше, показали видеоотчет об участии в сценических постановках на рождественскую тематику – одном из обязательных мероприятий принимавшей стороны. При этом выяснилось, что при общем достаточно высоком уровне владения иностранным (в данном случае – польским) языком некоторые магистранты не совсем поняли свою роль или роли других персонажей, поскольку знали библейские сюжеты поверхностно. Так на практике для магистрантов оказалось полезным понять ключевой момент курса: хорошее владение иностранным языком не гарантирует успешность межкультурной коммуникации, а хорошие коммуникативные навыки, напротив, могут сыграть решающую роль в межкультурных контактах.

Таким образом, наиболее эффективным оказывается подбор заданий для самостоятельной работы, при выполнении которых магистранты могут совместить теоретические знания и практические навыки в реальных коммуникативных ситуациях. При этом результаты выполненной работы лучше обсудить в группе; при этом крайне важна роль преподавателя, направляющего дискуссию и резюмирующего итоги. Опыт своей работы мы систематизировали в интегрированном курсе для учащихся полиязычных групп [3-4].

Список литературы

1. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации: учебник для вузов /под ред. А.П. Садохина. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. – 352 с.

2. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. – М.: ИТДГК «Гнозис», 2003. – 288 с.

3. Жумабекова А.К. Основы межкультурной коммуникации и перевода (в условиях трехъязычия). Часть 1. Бакалавриат: Учебное пособие. – Алматы, 2015. – 56 с.

4. Жумабекова А.К. Основы межкультурной профессиональной коммуникации и научно-технического перевода (в условиях трехъязычия). Часть 2. Магистратура: Учебное пособие. – Алматы, 2015. – 60 с.

5. Леонтович О.А. Введение в межкультурную коммуникацию: Учебное пособие. – М., 2007. – 397 с.

6. Садохин А.П. Межкультурная коммуникация. Учебное пособие. – М.: Альфа-М; ИНФРА-М, 2004. – 288 с.

7. Стернин И.А., Ларина Т.В., Стернина М.А. Очерк английского коммуникативного поведения. – Воронеж: Изд-во «Истоки», 2003. – 344 с.

8. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация: учебное пособие. – М.: Слово/Slovo, 2000. – 624 с.